



Per incarichi inferiori a 5.000 Euro

Codice selezione  
Traduz.Carinci

**AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA NELL'AMBITO DEL PROGETTO TRADUZIONE GIURIDICA DELL'ARTICOLO "La corte costituzionale n. 194/2018 ridisegna le tutele economiche per il licenziamento individuale ingiustificato nel "Jobs Act" e "oltre", sotto la guida della Prof.ssa Maria Teresa Carinci.  
..."**

## IL DIRETTORE

Vista la Legge n. 168/89,  
Visto l'art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;  
Visto l'articolo 69 comma 2 lettera b) del "Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità" dell'Università degli Studi di Milano;  
Visto il "Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale";  
Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20"  
Vista la determina del Direttore del Dipartimento del 21/03/2019;  
Considerato che con avviso prot. n. 3678/19 del 13/03/2019 il Direttore del Dipartimento di Diritto Privato e Storia del diritto Prof.ssa Chiara Tenella Sillani ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;  
Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;



## DETERMINA

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto per l'attività di supporto alla ricerca, nell'ambito del Progetto di "Traduzione giuridica dall'italiano allo spagnolo dell'articolo "La corte costituzionale n. 194/2018 ridisegna le tutele economiche per il licenziamento individuale ingiustificato nel "Jobs Act" e oltre", da svolgersi sotto la guida della Prof.ssa Maria Teresa Carinci.

### Art. 1

La procedura di valutazione comparativa per titoli è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per attività di supporto alla ricerca per la traduzione giuridica dall'italiano allo spagnolo del suddetto articolo nel rispetto della terminologia tecnica giuslavoristica dell'ordinamento italiano e spagnolo. È altresì richiesta la revisione della traduzione con l'Autrice al fine di risolvere eventuali dubbi terminologici.

In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:

Tradurre dall'italiano allo spagnolo l'articolo dal titolo "La Corte costituzionale n. 194/2018 ridisegna le tutele economiche per il licenziamento individuale ingiustificato nel "Jobs Act" e oltre" della Prof.ssa Maria Teresa Carinci, al fine della sua pubblicazione in una rivista giuridica spagnola.

svolgendo la seguente attività:

- Traduzione giuridica dall'italiano allo spagnolo del suddetto articolo nel rispetto della terminologia tecnica giuslavoristica dell'ordinamento italiano e spagnolo.
- Revisione della traduzione con l'Autrice al fine di risolvere eventuali dubbi terminologici.

### Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

### Art. 3

La collaborazione, della durata di 20 giorni, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 700.00 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

### Art. 4



Criteri di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione:

- Madre lingua spagnolo (20 punti);
- Formazione giuridica specialistica di natura giuslavoristica (Laurea e/o titoli specialistici); (40 punti);
- Esperienza di traduzione giuridica; sarà titolo preferenziale se comprovata dalla pubblicazione in riviste internazionali di saggi tradotti dall'italiano allo spagnolo (30 punti);
- Buona conoscenza della lingua italiana parlata e scritta (livello minimo C2) (10 punti);

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

## Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art 4, Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

## Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

## Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 17/04/2019. Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili<sup>1</sup>.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

---

<sup>1</sup> La modulistica è disponibile in calce alla seguente [pagina](#).



## a) **Mediante PEC**

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) [unimi@postecert.it](mailto:unimi@postecert.it) (citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di Selezione Traduz.Carinci - Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto**). L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

## b) **Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento**

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, all'attenzione del Dott. Domenico Ferraro entro, entro il termine sopra indicato. **A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.**

Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- Cognome, nome e indirizzo del candidato
- Traduz.Carinci
- Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto.

## Art. 8

La Commissione, composta da Prof.ssa Maria Teresa Carinci, Prof. Lucio Imberti e Prof. Giuseppe Ludovico tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

## Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

## Art. 10

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente [pagina](#) del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano,01/04/2019

**IL DIRETTORE**

(Prof.ssa Chiara tenella Sillani)

Affisso all'albo della Struttura il

02/04/2019

Sigla TraduzCarinci